

GÖÇMENLERE DİL DESTEĞİ SAĞLANMASI

ÖĞRETMENLERİ VE GÖNÜLLÜLERİ EĞİTMEME YÖNELİK AVRUPA KONSEYİ ARAÇ SETİNİ KULLANMA REHBERİ

Özet

Avrupa Konseyinin her yaştan göçmene dil desteği sağlamaya yönelik Araç Setini temel alan bu Rehber, eğitimcilerin yeni ev sahibi toplulukların dilini öğrenen göçmenleri desteklemek için gereken farkındalık ve becerileri geliştirmelerine yardımcı olmayı amaçlayan öğretmen eğitimi ve eğitim girişimlerine ilişkin bir çerçeve sunmaktadır.

İçindekiler

GİRİŞ	1
KATILIMCILAR TARAFINDAN ARAŞTIRILACAK TEMEL KONULAR ENVANTERİ	4
1. Göçmen öğrencilere dil desteği sağlamanın zorlukları	4
2. Katılımcıların birlikte çalıştıkları göçmen öğrencilerin dillerini tanımlarına ve bu diller hakkında daha fazla bilgi edinmelerine yardımcı olmak.....	8
3. Göçmenlerin ev sahibi ülkenin dilini veya dillerinden birini öğrenmelerinin desteklenmesi ..	10
4. Demokratik kültür bağlamında ötekiliğin kültürler arası yönetimi	12

GİRİŞ

Göçmen yetişkinlere ve genç öğrencilere, diğer dilleri konuşan göçmen kökenli bireylere ve zorunlu eğitim çağındaki göçmen çocuklara yeni ev sahibi ülkenin dilini öğretmek karmaşık ve özel eğitim becerileri gerektirir. "Başta ikinci dil öğretimi konusunda daha az deneyime sahip olan branş öğretmenleri olmak üzere bu öğrencilere dil desteği sağlayan öğretmenlerin özel olarak değerlendirilmesi gerekir. Aynı durum, özellikle de öğretmenlik eğitimi almamışlar veya bu tür öğrencilerle çalışma konusunda çok az deneyime sahiplerse, göçmenlere dil desteği sağlayan gönüllüler için de geçerlidir."

Avrupa Konseyi Araç Setinde [link] sunulan kaynaklar 'kullanıma hazırdır' ve birincil işlevleri de budur. Ancak başta A ve B kategorilerinde ('farkındalık yaratma' ve 'hazırlık ve planlama') yer alanlar olmak üzere araçların birçoğu, gönüllülerin ve göçmenlerle çalışma konusunda sınırlı deneyime sahip öğretmenlerin, araçların kullanımı ve benimsemeleri gereken destek sağlama yaklaşımları üzerinde bireysel ve toplu olarak düşüncelerini sağlayarak mesleki öğrenme için de bir dayanak oluşturmaktadır. Öğretmenler, öğretmen eğitimcileri veya eğitimlerinin yardımıyla, Araç Setindeki araçları kullanmanın gerektirdiği eğitimsel ve pedagojik ilkelere ilişkin anlayışlarına geri dönme ve bunları derinleştirme ve yalnızca uygulama becerileri değil, aynı zamanda bu tür bir dil eğitimi için kültürel bir çerçeve geliştirme fırsatına sahip olurlar.

Araç Setindeki çeşitli araçların okullardaki (özellikle Ligurya'da) pilot uygulaması sırasında, bu araçların uygunluğunu değerlendirmek için araçları çok sayıda sınıfta kullanma deneyimi, ilgili öğretmenler arasında tepkilere neden oldu. Birçok durumda ikinci dil öğretmenleri ve ana dil öğretmenleri, daha önceki eğitimlerinden bildikleri bazı ilkeleri yeniden değerlendirme ihtiyacı hissettiler. Bu ilkelerin öğrencileri için önemini takdir edebildiler veya daha doğrusu hayati öneme sahip rollerini daha net anladılar.

Araç Setindeki araçlar, dil öğretiminin (özellikle çok dilli eğitimin) temel ilkelerine göre geliştirilmiştir ve dolayısıyla genellikle didaktik teori ile desteklenirler. Aynı zamanda genel didaktik soruları da gündeme getirirler ve böylece göçmenlere dil desteği (LSM) sağlayan öğretmen ve gönüllülere sürekli mesleki gelişimlerinin bir parçası olarak derinlemesine düşünceleri için bir dayanak sağlarlar.

Özetle, Araç Seti yalnızca göçmen öğrencilere dil desteği sağlamak için değil, aynı zamanda eğitimcilerin baştan sona mesleki öğrenimleri için de kaynaklar içermektedir. Bu Rehberde, Araç Setinin bu amaç için olası kullanımlarının uygulamalı bir taslağı sunulmaktadır.

Rehberin Kullanımı

Bu Rehberde, göçmenlere dil desteği veren öğretmen ve gönüllülere LSM (göçmenlere dil desteği) çalışmaları için gerekli farkındalık, anlayış ve becerileri geliştirmeleri için mesleki eğitim fırsatları sunulabileceği varsayılmaktadır. Bağlama ve mevcut finansmana bağlı olarak, bu mesleki öğrenme fırsatları çeşitli şekillerde sunulabilir:

- Bir öğretmen eğitimcisi veya LSM (göçmenlere dil desteği) alanında deneyimli bir öğretmen tarafından yönetilen yapılandırılmış bir eğitim programı
- Yüz yüze veya çevrim içi olarak verilen kısa eğitim ve tartışma oturumları
- Yeni başlayan öğretmenler için daha geniş bir öğretmen eğitimi programının bir modülü
- Periyodik süpervizyon uygulanan bir bireysel çalışma programı
- vb.

Bu Rehberin amacı, Araç Setindeki araçların ve diğer faydalı kaynakların eğitim ve mesleki öğrenim amaçlı kullanımına ilişkin öneriler sunmaktır.

- İster yetişkin ister genç olsun, göçmenlerin dil desteğiyle ilgili genel didaktik konular Rehberde sistematik olarak listelenmektedir.
- Her konu kısaca açıklanmıştır.
- Her durumda, Araç Setinde bu konuları mesleki öğrenme açısından ele almak için en uygun olan birkaç kaynak listelenmekte ve bazen Avrupa Konseyi ve Avrupa Konseyi Avrupa Modern Diller Merkezi (ECML) tarafından yürütülen projelerdeki ilgili kaynaklar hakkında tavsiyeler de verilmektedir.

Rehberin kullanımı için aşağıdaki yaklaşım önerilmektedir:

- Eğitimciler için eğitim veya mesleki öğrenme fırsatları düzenlemekten sorumlu olanlar, 1 ila 4. bölümlerde ele alınan konulara aşina olmalıdır. Bunlar herhangi bir sırayla ele alınabilir ve belirli bağlamlardaki önceliklere göre seçilmelidir. Seçim sürecinde LSM (göçmenlere dil desteği) organizatörlerine ve eğitimcilerin kendilerine ("**katılımcılar**") danışmak faydalı olabilir.
- Mevcut zamana ve katılımcıların ihtiyaçlarına bağlı olarak, her durumda önerilen araçlardan bir veya ikisi seçilebilir ve bunlar üzerinde çalışılabilir. Katılımcılardan daha sonra boş zamanlarında listedeki diğer araçları incelemeleri istenebilir ya da

katılımcı grubun üyeleri farklı araçlar seçebilir ve ele alınan konular hakkında yorum yapmaya hazırlanabilirler.

- Eğitim programına katılan öğretmenler/gönüllüler mümkünse seçilen araçları denemeli ya da araçlar onları gerçekten kullanmış kişiler tarafından anlatılıp yorumlanmalıdır.
- Bunu, mutlaka eğitim ilkelerine veya didaktik teoriye dayanması gerekmeyen açık bir tartışma izleyebilir.
- Katılımcılar bunlara aşınaysa, seçilen araçların biçim ve içeriğinin altında yatan teorik ilkeler ortaya çıkarılabilir veya söz konusu araçlarla çalışırken hangi eğitimsel, pedagojik ve didaktik çerçevelerin en uygun olduğu konusunda eleştirel düşünmeyi teşvik etmek için bu ilkeler kısaca açıklanabilir.

KATILIMCILAR TARAFINDAN ARAŞTIRILACAK TEMEL KONULAR ENVANTERİ

Aşağıda, göçmen yetişkinlere ve göçmen kökenli gençlere dil desteği ile ilgili konuların ve soruların bir envanteri yer almaktadır. Her durumda bir araç listesi önerilmektedir. Bağlama ve katılımcıların ilgi alanlarına en uygun olanlar, farkındalık yaratma ve eğitim faaliyetleri için bir başlangıç noktası olarak seçilebilir.

1. Göçmen öğrencilere dil desteği sağlamanın zorlukları

1.1 Yabancı dil öğretimi ile göçmenlerin ev sahibi ülkenin dilini öğrenmelerine destek olmak arasındaki bazı temel farklılıklar üzerine düşünme: Göçmenlerle çalışan eğitimcinin rolü ve sorumlulukları, öğrencilerin yeni durumlarına uyum sağlamalarına yardımcı olmak, göçmen öğrencilerin öğrenmesi gereken dil türü, öğrenciler üzerinde baskı kurmaktan kaçınmak, öğrencilerin hatalarına yaklaşım vb.

Bu faaliyetler için dayanak olarak kullanılacak Araç Seti kaynakları:

2. *Yeni durumlarına alışmaya çalışan yeni gelmiş göçmenlerin desteklenmesi*
3. *Yeni gelen göçmenlerle çalışırken dikkat edilmesi gereken bazı hususlar*
4. *Yeni gelen göçmenlere dil desteği sağlamak için yapılması gerekenler*
5. *Göçmenlere dil desteği sağlarken akılda tutulması gereken bazı noktalar*
7. *Dil kullanıcıları ve öğrencileri olarak göçmenler*

1.2 Katılımcıları, göçmenlerin yaşlarına bağlı olarak, öğrencilerine yönelik dil desteğinin amaçları ve kullanılacak yaklaşımlar ve kaynaklar üzerine düşünmeye teşvik etme: Öğrencilerin öz saygılarını ve kendi öğrenme becerilerine olan güvenlerini geliştirmek, göçle ilgili kaygılarını ve hatta travmalarını yönetmelerine yardımcı olmak (örneğin otobiyografik anekdotlar yoluyla) ve yabancı olma hissini (örneğin yeni kültürdeki iletişim kurallarını bilmemeleri vb. nedeniyle) üstesinden gelmek.

Bu faaliyetler için dayanak olarak kullanılacak Araç Seti kaynakları:

16. *Göçmenlere dil desteği sağlarken çeşitliliğin dikkate alınması*
18. *Göçmenlerin eşit olmayan dil profillerinin farkında olunması ve bunların dikkate alınması*
20. *Yeni bir dile yeni başlayan göçmenler için dil desteği hedeflerinin belirlenmesi*
6. *Yeni bir dil öğrenen farklı yaşlardaki göçmenlerin desteklenmesi*

1.3 Katılımcıların öğrenme hedeflerini tanımlamanın yolları üzerine düşünmeye teşvik edilmesi: CEFR ve LASLLIAM gibi ölçütlerden tanımlayıcıların kullanılması, bu tanımlayıcıların farklı eğitim bağlamlarında göçmen öğrencilere dil desteği planlamak için uygunluğu, dil uzmanı olmayanların bunları kullanırken karşılaştıkları zorluklar, hedeflerin içeriğe ve odağa göre tanımlanması (dil bilgisi, kelime bilgisi).

Bu faaliyetler için dayanak olarak kullanılacak Araç Seti kaynakları:

10. Düşük okuryazarlığa sahip göçmenlerin desteklenmesi
20. Yeni bir dile yeni başlayan göçmenler için dil desteği hedeflerinin belirlenmesi
22. Çok temel düzeyde dil desteğinin planlanması
25. Genç göçmenlere ders öğretiminde yararlı olan işlevler ve ifadeler
26. Dil desteği verilirken dil bilgisi üzerinde çalışmak

Ayrıca bkz. [CEFR Referans Düzeyde Açıklamalar \(dile göre\)](#)

1.4 Katılımcıların, LSM (göçmenlere dil desteği) için mevcut toplam saat sayısı içinde uygulanabilir olan öğretim faaliyetleri (özellikle kurumlar tarafından sunulan dil destek programlarında) üzerinde düşünmeye teşvik edilmesi ve öğrencilerin eğitim geçmişi ve gruptaki öğrenci sayısı göz önüne alındığında hangi faaliyetlerin uygun olduğuna karar verilmesi: Gerçekçi olarak hangi hedeflere ulaşılabilir? Bunlar programın resmî hedefleriyle nasıl karşılaştırılabilir? Hangi hedeflere öncelik verilmelidir? Katılımcıların sözlü interaktif ve yazılı faaliyetlere, tüm grup çalışmalarına, küçük gruplar veya çiftler halinde iş birliğine dayalı faaliyetlere ve bireysel görevlere vb. öncelik vermeye teşvik edilmesi (ayrıca bkz. aşağıda 1.5).

Bu faaliyetler için dayanak olarak kullanılacak Araç Seti kaynakları:

12. Göçmenlere dil desteği sağlarken çeşitliliğin dikkate alınması
17. Göçmen öğrenci grupları içindeki farklılıklar üzerine düşünmek için bir kontrol listesi
19. Dil destek çalışmanız üzerine düşünme
22. Çok temel düzeyde dil desteğinin planlanması
54. Göçmenler için dil desteğinde senaryo kullanımına giriş

1.5 Katılımcıların farklı sürelerle sahip dil destek oturumları için öğretim faaliyetlerinin seçimi ve uyarlanması üzerine düşünmeye teşvik edilmesi: Kısa oturumların (30-40 dakika), orta uzunluktaki oturumların (50-60 dakika) veya daha uzun oturumların (90 dakikaya kadar) planlanması, yapılandırılması ve yönetilmesi. Olası seçenekler üzerine düşünülmesi: Düzenli bireysel faaliyet dizileri (öğrencilerin güvende hissetmesine yardımcı olmak için), çeşitli odak türlerini içeren faaliyet dizileri (örneğin iletişimsel becerileri öğrenme stratejileri), sabit bir modelin izlenmediği sınıf dışı ara oturumlar, bir veya daha fazla saat süren tutarlı didaktik diziler (metodolojiyi etkisizleştirme riski olduğunda) vb.

Bu faaliyetler için dayanak olarak kullanılacak Araç Seti kaynakları:

22. Çok temel düzeyde dil desteğinin planlanması
23. Göçmenlerin hedef dili kullanmaları gereken durumlar hakkında bilgi edinilmesi

Ayrıca bkz. CEFR bölüm 4: *Dil kullanımı ve dil kullanıcısı/öğrencisi.*

1.6 Katılımcıların, tüm dil öğrenenlere (ana dili konuşanlar dâhil) yönelik kurslarda ulusal/ resmî dili (yani eğitim dilini) öğretme programı kapsamında ev sahibi ülkenin dilini öğretmeye uygun etkinlikler üzerinde düşünmeye teşvik edilmesi: Bu etkinliklerin niteliği, ulusal dili öğrenmek için kullanılanlarla uyumluluğu ve tamamlayıcılığı vb.

Bu faaliyetler için dayanak olarak kullanılacak Araç Seti kaynakları:

24. Genç göçmenlerin okullarda ve ileri eğitim/meslek yüksekokullarında derslerin verildiği dile uyum sağlamaları için desteklenmesi

25. Genç göçmenlerle ders öğretiminde yararlı olan işlevler ve ifadeler.

Ayrıca bkz. ECML kaynağı: *Başarılı ders öğrenimi için dil becerileri*

<https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2012->

[2015/LanguageDescriptors/tabid/1800/language/en-GB/Default.aspx](https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2012-2015/LanguageDescriptors/tabid/1800/language/en-GB/Default.aspx)

1.7 Katılımcıların öğrenci grubu içindeki iletişim üzerine düşünmeye teşvik edilmesi:

Sırayla konuşma ve öğrenci müdahalesi için fırsatlar, talimat ve rehberlik verme, davranışları yönetme, biçimlendirici değerlendirme hakkında geri bildirim verme, öğrenci refahının sağlanmasında dilin rolü vb.

Bu faaliyetler için dayanak olarak kullanılacak Araç Seti kaynakları:

26. Dil desteği verilirken dil bilgisi üzerinde çalışmak

27. Dil öğreniminin değerlendirilmesi ve destekleyici bir şekilde geri bildirim sunulması

46. Grubun kaynaştırılması ve grup içinde güvenin oluşturulması

47. Göçmenlerle 'hakkında' çarkının kullanılması

1.8 Dil desteği için mevcut yayımlanmış kaynakların eleştirel analizi: Değerlendirme kriterleri, belirli öğrenci gruplarına uyarlanabilirlik, esnekliğin sınırları (örneğin İsviçre'den FIDE tarafından sunulan kaynaklar); olası uyarılma biçimleri: öğelerin seçimi, öğelerin yeniden tasarlanması, önerilen yaklaşımın benimsenmesi ancak ilgili içeriklerin benimsenmemesi, destek materyallerinin benimsenmesi ancak kullanım kılavuzlarının benimsenmemesi vb.

Bu faaliyetler için dayanak olarak kullanılacak Araç Seti kaynakları:

28. İlköğretim düzeyinde dinleme için metinlerin seçilmesi ve kullanılması

29. İlköğretim düzeyinde okuma için metinlerin seçilmesi ve kullanılması

54. Göçmenler için dil desteğinde senaryo kullanımına giriş

Ayrıca FIDE (İsviçre) tarafından sunulan kaynaklara bakınız <https://fide->

[info.ch/fr/ressources-didactiques/video_et_textes](https://fide-info.ch/fr/ressources-didactiques/video_et_textes)

1.9 Katılımcıların, öğrencileri öğrenim deneyimleri üzerine düşünmeye ve kendi ilerlemelerini değerlendirmeye yönlendirmeye için kullanılacak sistemler ve yaklaşımlar üzerine düşünmeye teşvik edilmesi. Bu faaliyetler için dayanak olarak kullanılacak Araç Seti kaynakları:

51. Göçmenlerin öğrenim deneyimleri hakkında düşünmeye teşvik edilmesi

52. Göçmenlerin öğrenme faaliyetleri hakkında düşünmeye teşvik edilmesi
53. Göçmenlerin dil öğreniminde kendi ilerlemelerini değerlendirmeye teşvik edilmesi

1.10 Katılımcıların, öğrencilerini organize dil destek faaliyetlerine paralel olarak özerk bir şekilde öğrenmeye devam etmeye nasıl teşvik edecekleri konusunda düşüncelerinin sağlanması: İlgili kaynakları belirlemek ve bunları kullanmanın potansiyel nedenlerini, güvenilirliklerini ve uyarlanabilirliklerini ve ayrıca ilgili riskleri değerlendirmek; bağlama bağlı olarak yararlı olabilecek özerk öğrenme faaliyetleri (örneğin gençler için çizgi film izlemek, yetişkinler için haber bültenleri vb.)

Bu faaliyetler için dayanak olarak kullanılacak Araç Seti kaynakları:

31. Kamusal alanlarda okuma fırsatlarından yararlanmaları için göçmenlerin desteklenmesi
32. Göçmenlerin yeni bir dil öğrenmelerine yardımcı olmak için çizgi filmlerin kullanılması
33. Göçmenlerin haber izlemeye alıştırılması

2. Katılımcıların birlikte çalıştıkları göçmen öğrencilerin dillerini tanımalarına ve bu diller hakkında daha fazla bilgi edinmelerine yardımcı olmak

2.1 Nasıl ve nerede kullanıldıkları, geçmişleri vb. hakkında genel bir fikir edinmek için **öğrencilerin dilleri hakkında bilgi toplamak**. Toplanan bilgiler ve bunların öğrencilerle olası kullanımı üzerine düşünmek.

Bu faaliyetler için dayanak olarak kullanılacak Araç Seti kaynakları:

12. Arapça: Bazı bilgiler
13. Kürtçe: Bazı bilgiler
14. Fars dilleri: Bazı bilgiler
15. Somalice: Bazı bilgiler

Seçilmiş genel erişime açık kaynaklar:

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Language>,
Wikipedia'da dile göre arama: https://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_de_langues
Dünyada dilsel planlama <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/>

2.2 **Öğrenciler ve aileleri tarafından konuşulan diller hakkında bilgi toplanması:** Birkaç dil (annenin dili, babanın dili), ortak diller, ev sahibi ülke dilinin aile içinde kullanımı vb. Toplanan bilgiler üzerine katılımcıların düşünmesi ve öğrencilerle yapılan tartışmalar hakkında raporlar hazırlanması (seviyeleri imkân veriyorsa). Beraberlerinde getirdikleri diller, ev sahibi ülke dilindeki ve diğer dillerdeki yeterlilikleri açısından öğrenci grupları içindeki dil çeşitliliği üzerine düşünme. Bu çeşitliliğin dil destek faaliyetleri üzerindeki etkileri.

Bu faaliyetler için dayanak olarak kullanılacak Araç Seti kaynakları:

11. Göçmenlerin ilk dillerinden faydalanılması
16. Göçmenlere dil desteği sağlarken çeşitliliğin dikkate alınması
17. Göçmen öğrenci grupları içindeki farklılıklar üzerine düşünmek için bir kontrol listesi
18. Göçmenlerin eşit olmayan dil profillerinin farkında olunması ve bunların dikkate alınması

Ayrıca bkz. ECML'nin Sanal Açık Kursu (VOC): [Göçmen Eğitime İş Birlikçi Toplum Yaklaşımı Bölüm 6 ve 7](#)

2.3 **Uygulamalı etkinlik: Kendi dil repertuarınızı tanımlayın** ve dil otobiyografinizi yazın; bunları diğer katılımcılarinkiyle karşılaştırın: Dilleri nasıl öğrendiğiniz (ailede, okulda, kendi kendine öğrenme vb.), iş için önemi, duygusal değeri, kimliğiniz için önemi vb.

Bu faaliyetler için dayanak olarak kullanılacak Araç Seti kaynakları:

8. Çok dilli bir otoportre yaratmak: Sizin için bir düşünme çalışması
18. Göçmenlerin eşit olmayan dil profillerinin farkında olunması ve bunların dikkate alınması

2.4 Öğrencilerinizin bu dillerdeki becerileri ve öğrencilerin önceki dil öğrenme deneyimleri (geldikleri ülkelerde) hakkında daha fazla bilgi edinmek için uygulamalı faaliyetler: Okuryazarlık düzeyleri, eğitimleri vb.; ev sahibi ülke dilindeki bilgi ve becerileri; diğer yabancı dillerdeki bilgi ve profilleri vb.; öğrencilerin deneyimledikleri (dil) öğretim yöntemlerine (beden dili, jestler, sınıf içi iletişim, sınıf rutinleri vb.) verdikleri tepkiler ve özellikle öğretmenleri tarafından düzenlenen öğrenme görevlerine (yazma, dil bilgisi, ezber, ev ödevi vb.) ilişkin görüşleri hakkında bilgi toplanması: Neler yardımcı oldu, neler yardımcı olmadı, ne eksikti, dil desteğinden ne bekliyorlar vb. Toplanan bilgiler üzerine düşünme ve öğrencilerle takip tartışmaları (seviyeleri imkân veriyorsa). Öğretme ve öğrenme faaliyetlerinin planlanmasına ilişkin sonuçlar.

Bu faaliyetler için dayanak olarak kullanılacak Araç Seti kaynakları:

40. İlk görüşme

41. Göçmenlerin hedef dilde hâlihazırda neler yapabildiklerini ve neleri yapabilmeleri gerektiğinin öğrenilmesi

42. Göçmenlerin hedef dildeki okuryazarlık ve dil profili hakkında bilgi edinme

43. Göçmenlerin kendi dil kaynakları ve becerileri hakkında daha fazla bilgi edinilmesi

44. Göçmenlerin dil profili

3. Göçmenlerin ev sahibi ülkenin dilini veya dillerinden birini öğrenmelerinin desteklenmesi

3.1 Katılımcıların, birlikte çalıştıkları (veya çalışacakları) öğrencilerin dil ihtiyaçları

üzerine düşünmeye teşvik edilmesi: Yeni gelen göçmenler için 'acil' dil öğrenimi, okuryazarlık ve ikinci dil kursları, zorunlu dil sınavlarına hazırlık, iş arayanlar için mesleki oryantasyon, okul çağındaki öğrenciler için ulusal/ resmî eğitim diline hakimiyet. Uygun yaklaşımlar üzerine düşünme: İşlevsel/eylem odaklı faaliyetler: Sosyal senaryolar, gerçekçi simülasyonlar, özgün amaçlar için kullanılan özgün metinler vb.

Bu faaliyetler için dayanak olarak kullanılacak Araç Seti kaynakları:

10. Düşük okuryazarlığa sahip göçmenlerin desteklenmesi
20. Yeni bir dile yeni başlayan göçmenler için dil desteği hedeflerinin belirlenmesi
37. Eğitim fırsatları araması gereken göçmenlerin desteklenmesi
38. İş başvurusunda bulunurken genel becerilerini tanımlaması gereken göçmenlerin desteklenmesi

Ayrıca bkz. ECML'nin *İş için Dil* kaynakları:

<https://languageforwork.ecml.at/Home/tabid/3151/language/en-GB/Default.aspx>
and <https://languageforwork.ecml.at/ResourceCentre/tabid/4074/language/en-GB/Default.aspx>

3.2 İletişim becerilerinin öğretimi üzerine düşünme: İletişim stratejileri geliştirmenin ve gerçekçi ve makul etkinlikler planlamanın önemi (örneğin, yaratıcı metinler yazmak ve sosyal işlevi olan metinler yazmak), öngörülebilir durumlarda sosyal etkileşim üzerine çalışmak, etkinlikler planlamak ve farklı yazılı ve sözlü dil türlerini içeren kaynakları seçmek vb.

Bu faaliyetler için dayanak olarak kullanılacak Araç Seti kaynakları:

28. İlköğretim düzeyinde dinleme için metinlerin seçilmesi ve kullanılması
29. İlköğretim düzeyinde okuma için metinlerin seçilmesi ve kullanılması
30. Dil aktiviteleri için resim ve 'realia' (eğitim için sınıfta kullanılan gerçek hayattan nesnelere) seçimi: Bazı yönergeler
31. Kamusal alanlarda okuma fırsatlarından yararlanmaları için göçmenlerin desteklenmesi

Ayrıca bkz. CEFR bölüm 4: *Dil kullanımı ve dil kullanıcısı/öğrencisi*

3.3 Resmî dil becerilerinin öğretimi üzerine düşünme: Seçim kriterleri (örneğin kelime bilgisi), ilerleme biçimleri (öğrencilerin bireysel ara dillerinin (yabancı bir dilin öğrenilmesi esnasında o dili öğrenen insanların oluşturdukları dil) gelişimiyle ilgili olarak), referans açıklamalarının güvenilirliği (geleneksel dilbilgisine karşı dillerin dil bilimi) ve öğrenciler için yararlılığı, öğrencilerin üst dil bilimi üzerine düşünme ve dil bilgisini tartışma becerileri, öğrencilerle düşünmeye dayalı etkinlik dizilerinin vb. kullanımı; dil öğrenimine yönelik karşıtsal yaklaşımlar vb.

Bu faaliyetler için dayanak olarak kullanılacak Araç Seti kaynakları:

25. Genç göçmenlere ders öğretiminde yararlı olan işlevler ve ifadeler

26. Dil desteği verilirken dil bilgisi üzerinde çalışmak

3.4 Okul ortamı da dâhil olmak üzere dil desteğinde aile dillerinin ve köken dillerin kullanımı üzerine düşünme: Ailede kullanılan dillerin özellikle okulda dil desteğinde bir yeri vardır; en azından ara sıra bunlardan nasıl yararlanılacağı; katılımcıların bu dilleri konuşanlar ve diğer öğrenenler için dil desteği oturumlarına dâhil etmenin değerini anlamalarına ve keşfetmelerine yardımcı olmak; öğrencilerin bildiği diğer diller üzerinden dolambaçlı yollarla ev sahibi ülkenin dilini öğrenmek, kelime dağarcığına, söz dizimine, ortak ifadelere, metinlere vb. odaklanan karşılaştırmalı/karşıtsal yaklaşımlar.

Bu faaliyetler için dayanak olarak kullanılacak Araç Seti kaynakları:

11. *Göçmenlerin ana dillerinden faydalanılması*
79. *Göçmen aileler için dil desteği sağlanması*

3.5 Okul derslerinin diline odaklanan düşünmeye dayalı etkinlikler: 'Akademik söylemin' tanımı, bilimsel içeriğin öğrenilmesindeki rolü, dilsel özellikleri, dersler arasındaki dil örtüşmesi ve her derse özgü terminoloji, öğrencilerin derse özgü dile uyum sağlamalarına yardımcı olma vb.

Bu faaliyetler için dayanak olarak kullanılacak Araç Seti kaynakları:

24. *Genç göçmenlerin okullarda ve ileri eğitim/meslek yüksekokullarında derslerin verildiği dile uyum sağlamaları için desteklenmesi*
25. *Genç göçmenlere ders öğretiminde yararlı olan işlevler ve ifadeler.*

Ayrıca bkz. ECML kaynağı: *Başarılı ders öğrenimi için dil becerileri*

<https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2012-2015/LanguageDescriptors/tabid/1800/language/en-GB/Default.aspx>

3.6 Öğrencilerin kelime dağarcıklarını geliştirmelerine ve genişletmelerine ve öğrenmeye başladıkları kelimeleri hatırlamalarına ve yeniden kullanmalarına yardımcı olan faaliyetler üzerine düşünme.

Bu faaliyetler için dayanak olarak kullanılacak Araç Seti kaynakları:

34. *Göçmenlerin günlük yaşam için temel kelimeleri öğrenmelerini destekleyecek fikirler*
35. *Kelime öğrenmeye yardımcı olacak teknikler*
36. *Fikir ve duyguları ifade etmek için temel kelime dağarcığının tanıtılması*

3.7 Öğrencilerin iletişimsel ihtiyaçlarına dayalı bir senaryo geliştirme ve bunu dil seviyelerine ve ilgi alanlarına uyarlama yolları üzerine düşünme.

Bu faaliyetler için dayanak olarak kullanılacak Araç Seti kaynakları:

23. *Göçmenlerin hedef dili kullanmaları gereken durumlar hakkında bilgi edinilmesi*
41. *Göçmenlerin hedef dilde hâlihazırda neler yapabildiklerini ve neleri yapabilmeleri gerektiğinin öğrenilmesi*
54. *Göçmenler için dil desteğinde senaryo kullanımına giriş*
62. *Bir senaryo örneği: Ev sahibi ülkede alışveriş*

4. Demokratik kültür bağlamında ötekiliğin kültürler arası yönetimi

4.1 İletişim kültürleri üzerine düşünme (1): Sözlü etkileşimle ilgili gelenekler: Hitap şekilleri, nezaket, konuşma eylemlerinin ifası, eksilti ve 'konuşulmayan' dil, sırayla konuşma, beden dili vb.; karşılaştırmalı analiz: Dil desteğindeki bu kültürel farklılıkları ve benzerlikleri keşfetme ve bunlardan yararlanma yolları.

Bu faaliyetler için dayanak olarak kullanılacak Araç Seti kaynaklarının örnekleri:

58. *Senaryo - Şehirde yolunu bulmak için gereken dil*

61. *Senaryo - Yemekler hakkında konuşmak*

65. *Senaryo - Yaşam boyu öğrenmeye katılım*

69. *Senaryo - Okul personeli ile çocukları hakkında toplantılara katılım*

Ayrıca bkz. [CEFR Referans Düzeyde Açıklamalar \(dile göre\)](#)

4.2 İletişim kültürleri üzerine düşünme (2): Yazılı metin türlerinin çeşitliliği ve bunların adları ve biçimleri: Diller arasında karşılığı olmayan türler; diller arasında, özellikle akademik söylem ve ders kitabı dilinde (derse bağlı olarak) türlerin karşıtsal analizi (ayrıca bkz. 3.5); dil desteğinde bu farklılıkları/benzerlikleri yönetmenin ve bunlardan yararlanmanın yolları.

Bu faaliyetler için dayanak olarak kullanılacak Araç Seti kaynakları:

25. *Genç göçmenlere ders öğretiminde yararlı olan işlevler ve ifadeler*

29. *İlköğretim düzeyinde okuma için metinlerin seçilmesi ve kullanılması*

4.3 Dil desteğinde toplumsal benzerlik ve farklılıkların göçmen öğrenciler üzerindeki etkisini ele alma yolları üzerine düşünme: Göç alan ülkedeki belirli toplumsal geleneklerin kökenlerinin araştırılması (eğitim sistemi, sağlık sistemi, siyasi yaşam, iş dünyası ve ekonomik yaşamda vb.); ayrıca her yıl tekrarlanan olaylar, nesiller arasındaki coğrafi, sosyal, ideolojik ve dini farklılıklar vb.; güvenilir bilgi kaynaklarının belirlenmesi, öğrencilerin ilgisini çekme ve onları düşünmeye teşvik etmenin yolları vb.

Bu faaliyetler için dayanak olarak kullanılacak Araç Seti kaynakları:

1. *Yeni bir bağlamda insanlarla ilişkileri yönetmede göçmenlerin desteklenmesi*

2. *Yeni durumlarına alışmaya çalışan yeni gelmiş göçmenlerin desteklenmesi*

4.4 Kültürel farklılıklar konusu üzerine düşünme ve öğrencilerin yabancı değerler, inançlar ve geleneklerle ilk karşılaştıklarında yaşadıkları şaşkınlık veya şokla başa çıkmalarına yardımcı olma: Ev sahibi ülke toplumunda yaygın olan temel inanç ve değerlerin belirlenmesi, katılımcıların kendi inanç ve kanaatleriyle bağlantılar; göçmen öğrenciler için en şaşırtıcı unsurların belirlenmesi. Öğrencilerin bu kültürel farklılıkları tanımalarını ve kabul etmelerini ve tepkilerini ifade etmelerini sağlamanın önemi (ana dillerinde ve/veya ev sahibi ülkenin dilinde); belirli kelimelerin ve ifadelerin olası yanlış anlaşılmasının kaynaklarını belirlemenin önemi; öğrencilerin ev sahibi ülkede insanların nasıl iletişim kurduğunu kabul etme veya

kendilerinininkinden farklı veya uyumsuz inanç ve değerleri keşfetme konusundaki isteksizlikleri. Demokratik ilkelere dayalı bilgi alışverişi ve diyalog yoluyla yabancılığa verilen bu tepkilerin yönetilmesi.

Bu faaliyetler için dayanak olarak kullanılacak Araç Seti kaynakları:

1. *Göçmenlerin yeni bir bağlamda insanlarla ilişkilerini yönetmelerine destek olunması*
2. *Yeni durumlarına alışmaya çalışan yeni gelmiş göçmenlerin desteklenmesi*

Ayrıca bkz. Avrupa Konseyinin [Kültürler arası yetkinlik üzerine bir eğitim kursu tasarlama kılavuzu Bölüm 2 - Avrupa Konseyi kültürler arası entegrasyon modeli ile ilgili kavramlar](#)

Orijinal konsept: Jean-Claude Beacco, Aralık 2023